

ท่องเที่ยวจีน ไทย 中泰通

语言通、文化通、时事通

สองภาษารายเดือน 双语月报
ท่องเที่ยวโลกภาษา วัฒนธรรม และเหตุการณ์จีน-ไทย

ปีที่ 3 ฉบับที่ 025 • กุมภาพันธ์ 2564

2021年 02月 • 总第025期

www.chinasiam.co.th

www.chinesethaimag.com

www.chinesethaiall.com



红色

在中国文化中的
意义

ความหมายของ สีแดง
ในวัฒนธรรมจีน



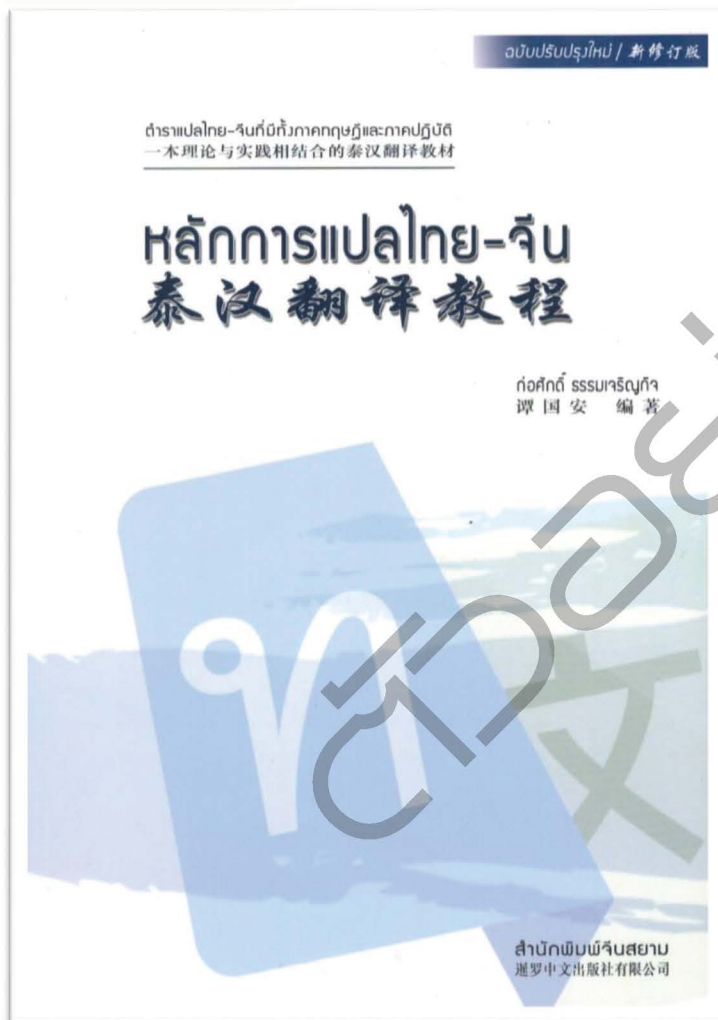
อ่านจีนไทย 4 สัปดาห์
รูปแบบอิเล็กทรอนิกส์ได้แล้ววันนี้
App Store "Chinese-Thai"

ISSN 2672-9725
e-mail: Chinasiam39@gmail.com

120 bht

หลักการแปลไทย-จีน

ฉบับปรับปรุงใหม่ล่าสุด



ผู้แต่ง: พศ.ก่อกศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ

สำนักพิมพ์: สำนักพิมพ์จีนสยาม

ISBN: 978616-911245-7

ราคา: 250 บาท



Line ID: @hantai8

Email: chinasiam39@gmail.com

Tel. 02 869 6912, 086 342 2860

หลักการแปลไทย-จีน ที่มีทั้งภาคทฤษฎีและภาคปฏิบัติ เนื้อหาประกอบด้วยบทเรียน 14 บท แต่ละบทมี 4 ส่วน ได้แก่ หลักการแปล การฝึกแปลในชั้นเรียน การฝึกแปลนอกชั้นเรียน และตัวอย่างขั้นตอนการแปล หลักการแปลไทย-จีน เล่มนี้ บ่งเสนอวิธีการแปลโดยการพิจารณาตามโครงสร้างของภาษา ต้นฉบับและภาษาที่ใช้แปลเป็นสำคัญ เพื่อให้ผู้เรียนรู้จักนำ องค์ความรู้ด้านหลักภาษาไทยและจีนมาประยุกต์ใช้อย่างมีประสิทธิภาพ มีความเข้าใจบทบาทหน้าที่ของคำไม่แท้หรือ คำไวยารณิ ตำแหน่งของคำขยายและคำถูกขยายทั้งในภาษา ต้นฉบับและภาษาที่แปลอย่างถูกต้องเหมาะสม ผู้เรียนจะได้ ฝึกการแปลอย่างมีประสิทธิภาพและเทคนิคการแปลที่ดี



กองจีนไทย 中通泰通

社长

钟陈达

编辑顾问

苏漫鸿

马素君

吴百云

出版者

林力

总编辑

谭利贞

执行总编辑

谭国安

副执行总编辑

赵子琪

特约执笔

海阳

营销和广告部

周思忠

史金金

希晨

国外业务发展部

谭利仁

实习生

杨箬

ประธาน

ชิน ไทยภิรมย์สามัคคี

คณะที่ปรึกษา

Su Man-hong

นลินรัตน์ ธรรมพุดผิงค์

ประยูร พิพัฒน์วิวัฒน์

ผู้พิมพ์

สุรพล พิทักษ์ลิ้มสกุล

บรรณาธิการ

ฤศลิน ธรรมเจริญกิจ

บรรณาธิการบริหาร

ก้องศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ

ผู้ช่วยบรรณาธิการบริหาร

บุษรา เรืองไทย

ผู้เขียนประจำ

ไห่ หยาง

ฝ่ายการตลาดและโฆษณา

ณัฐสุนันต์ จิวัฒน์ธนากุล

กาญจนา สืบวงศ์นิรัตน์

วรรณิศา พลายภิรมย์

ฝ่ายพัฒนาธุรกิจและต่างประเทศ

เกียรติศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ

รัสสา ฉัตรแก้วมณีกุล

นักศึกษาฝึกงาน

ลูกข้าว มีแก้ว



扫描访问网站
Visit our website



扫描关注 facebook
Like us on facebook



扫描关注 LINE
follow our LINE



刊物执照 ใบอนุญาตเลขทะเบียนที่ สสช 15/2562

出版与发行: 暹罗中文出版社有限公司 เจ้าของ: บริษัท สำนักพิมพ์จีนสยาม จำกัด

ที่อยู่: เลขที่ 14 ซอย 50/1 ถนนเพชรเกษม แขวงบางหว้า เขตภาษีเจริญ กรุงเทพฯ 10160

电话 โทรศัพท์: 02-869-6912, 086-342-2860 传真 โทรสาร: 0-2457-1828

E-mail: chinasiam39@gmail.com

พิมพ์ที่: บริษัท กู๊ดเฮด พรินท์ติ้ง แอนด์ แพคเกจจิ้ง กรุ๊ป จำกัด

如欲订阅或购买往期杂志, 请联系 หากต้องการสมัครสมาชิกหรือสั่งซื้อฉบับย้อนหลัง กรุณาติดต่อ 086-342-2860

目录 สารบัญ

2021 年 02 月 总第 025 期
ปีที่ 02 ฉบับที่ 025 กุมภาพันธ์ 2564
(จีนไทย ปีที่ 20 ฉบับที่ 225)



文化通

6 红色在中国文化中的意义

ความหมายของ สีแดง ในวัฒนธรรมจีน

20 “头鸡二狗、三猪四羊、五牛六马” (下)

“หนึ่งไก่สองหมา สามหมูสี่แพะ ห้าวัวหกม้า” (2)

34 图画小说：下岗之后（三）

นิยายภาพ : หลังตกงาน (3)

53 生命密码

รหัสชีวิต

56 好书介绍

แนะนำหนังสือดี

20



时事通

26 泰国新闻

ข่าวประเทศไทย

11 月份关闭华南蓬火车站 启用红色线

สถานีรถไฟหัวลำโพงปิดให้บริการเดือนพ.ย.
เปิดใช้รถไฟฟ้ามหานครสายสีแดง

27 中国新闻

ข่าวประเทศจีน

联合国将发行中国农历牛年邮票版张

สหประชาชาติออกชุดแสตมป์ปีระดังปีฉลูตามปฏิทินจันทรคติจีน

中国成功发射天通一号 03 星

จีนปล่อยดาวเทียมสื่อสารเทียนทง 1-03 สำเร็จ

30 国际新闻

ข่าวต่างประเทศ

东京奥组委官宣：东京奥运会将如期举行

คณะกรรมการจัดโอลิมปิกกรุงโตเกียวประกาศ

โอลิมปิกโตเกียวจะจัดขึ้นตามกำหนด

拜登就职日当天，抗议者在这州议会外焚烧国旗

ผู้ประท้วงเผาธงชาตินอกศาลาว่าการรัฐในวันไบเดนเข้ารับตำแหน่ง

33 娱乐简讯

ข่าวบันเทิง

GOT7 全员不续约 JYP

GOT7 ไม่ต่อสัญญา JYP

语言通

40 本期汉语：送上门来的野味

ภาษาจีนประจำฉบับ : เนื้อสัตว์ป่าส่งถึงประตู

42 学当汉语导游：认识“面康”

ฝึกเป็นมัคคุเทศก์ภาษาจีน : รู้จัก “เมี่ยงคำ”

46 看路标 学泰语 看拼音 学汉语：新时代春节

ดูป้ายถนน เรียนภาษาไทย อ่านพินอิน เรียนภาษาจีน :

ตรุษจีนสมัยใหม่

50 汉泰歌词室：《因为你所以我》

ห้องเรียนเพลงจีนไทย : “เพราะเธอ ฉันจึง...”

五月天推新曲《因为你所以我》

MayDay เปิดตัวเพลงใหม่ “เพราะเธอ ฉันจึง...”

57 订阅表

ใบสมัครสมาชิก



42



27



红色在中国文化中的意义

ความหมายของ สีแดง ในวัฒนธรรมจีน

悟有 / โง่โง่



ความหมายของ
สีแดง
ในวัฒนธรรมจีน

วิทยากร: พศ. ก่อศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ
อดีตอาจารย์ประจำคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ปัจจุบันเป็นบรรณาธิการบริหารนิตยสารจีนไทย

วันศุกร์ที่ 22 มกราคม พ.ศ. 2564 เวลา 14.30-16.30 น.

ถ่ายทอดสดทาง Facebook Live : อาศรมสยาม-จีนวิทยา (เพจและห้องออนไลน์มีกำหนด)
สอบถามรายละเอียดเพิ่มเติม โทรสารที่ : 02-071-1009



编者按：本文系本月报执行总编辑谭

国安老师于8月23日应正大“暹罗汉学会”的邀请，在线主讲《红色在中国文化中的意义》的汉泰双语对照文字稿，供读者参考。有意观看上述演讲的读者，可以在 www.facebook.com/arsomsiam 中在线观看。

บทบรรณาธิการ: บทความนี้เป็นต้นฉบับ

สองภาษาจีน-ไทยเรื่อง “ความหมายของสีแดงในวัฒนธรรมจีน” ที่อาจารย์ก่อศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ บรรณาธิการบริหาร “ทองจีนไทย” ได้รับเชิญจาก “อาศรมสยาม-จีนวิทยา” ให้ไปเป็นวิทยากรบรรยายออนไลน์ เมื่อวันที่ 22 มกราคม ผู้อ่านที่ต้องการรับชมและรับฟังการบรรยายนี้ สามารถรับชมออนไลน์ได้ทางเพจ อาศรมสยาม-จีนวิทยา ใน Facebook

zài zhōngguówénhuà lǐ hóng sè huò chēng zhōngguó
在中国文化里，红色或称“中国
hóng shì xiàng zhèng rè nao xǐ qīng xǐ shì de yán sè
红”是象征热闹、喜庆、喜事的颜色。
chūn jié gěi xiǎo hái de yā suì qián jiào zuò hóng bāo xǐ qīng shí
春节给小孩的压岁钱叫做红包；喜庆时
suǒ sòng de lǐ jīn yīn yòng hóng sè fēng tào bāo zhuāng yě jiào
所送的礼金，因用红色封套包装也叫
“hóng bāo yòng hóng sè fēng tào bāo zhuāng yòng yú jiǎng
“红包”，用红色封套包装用于奖
lì sòng lǐ huò xíng huì de yě jiào hóng bāo gōng sī
励、送礼或行贿的也叫“红包”。公司、
qǐ yè shì yè yíng lì shí fēn gěi yuán gōng de qián jiào zuò hóng
企业事业盈利时分给员工的钱叫做“红
lì rén dé chǒng shí jiào zuò dà hóng dà zǐ
利”，人得宠时，叫做“大红大紫”。
zài hàn yǔ lǐ yǒu hóng gòu chéng de hé chéng
在汉语里由“红”构成的合成
cí duō hán yǒu jī jí zhèng miàn de yì yì rú
词，多含有积极正面的意义。如：

红军，为中国工农红军的简称，第二次国内革命战争时期中国共产党领导的军队；
กองทัพแดง เป็นชื่อย่อของกองทัพแดงแห่งกรรมกรและชาวนาจีน เป็นกองทัพที่นำโดยพรรคคอมมิวนิสต์จีน
ในยุคสงครามปฏิวัติภายในครั้งที่สอง

红旗，中华人民共和国国旗；
ธงแดง คือ ธงประจำชาติสาธารณรัฐประชาชนจีน

红事，意思是指喜事；
งานแดง หมายถึง งานมงคล (ส่วนงานศพนั้น เรียกว่างานขาว)

红运，意思是运气好；
โชคแดง หมายถึง โชคดี

红人，得宠显贵或事业走运得意或出名的人；
คนแดง หมายถึง บุคคลที่เป็นที่เคารพชื่นชอบ เจริญรุ่งเรืองในหน้าที่การงานหรือมีชื่อเสียง

红星，指非常受欢迎的明星；
ดาวแดง หมายถึง ดาราที่เป็นที่นิยมอย่างมาก

红颜，女子艳丽的容貌，借指美女；
หน้าแดง หมายถึง โฉมหน้าอันงดงามของหญิงสาว กล่าวถึงสาวสวย

ในวัฒนธรรมจีน “สีแดง” หรือ “สีแดงแบบจีน”
เป็นสีสัญลักษณ์แห่งความรื่นเริง การเฉลิมฉลอง หรือ
เรื่องมงคลต่างๆ แต่เฉียที่ให้เด็กๆ ในเทศกาลตรุษจีน
เรียกว่า “อั่งเปา” เงินขวัญถุงที่ให้ในวันเฉลิมฉลอง
เพราะใส่ในซองสีแดงก็เรียกว่า “อั่งเปา” การใช้ของ
สีแดงใส่เงินรางวัล ของขวัญ หรือสินบนต่างเรียกว่า
“อั่งเปา” เงินโบนัสที่แจกให้แก่พนักงานบริษัทหรือ
วิสาหกิจเรียกว่า “โบนัสแดง” คนที่ได้รับความนิยม
ชมชอบเรียกว่า “ต้าหงต้าจื่อ” แปลว่า โด่งดังรุ่งโรจน์
คำประสมในภาษาจีนที่มีคำว่า “แดง” มักแฝง
ด้วยความหมายเชิงบวก เช่น



红宝石，红色的透明刚玉；

พลอยแดง (ทับทิม) คือ แร่คอรัันดัมสีสีแดง

红润，皮肤红而润泽；

ผิวแดง คือ ผิวพรรณที่เปล่งปลั่งและชุ่มชื้น

走红，表现杰出，渐有名气

เดินพรมแดง แสดงถึงความโดดเด่น ความมีชื่อเสียง



kě jiàn hóng shì zhōng huá mín zú zuì xǐ ài de
可见“红”是中华民族最喜爱的
yán sè shèn zhì chéng wéi zhōng guó rén de wén huà tú téng hé
颜色，甚至成为中国人的文化图腾和
jīng shén guī yī xiàng zhēng xǐ qīng rè nao rú yì jí
精神皈依，象征喜庆、热闹、如意、吉
xiáng měi hǎo de yuàn wàng
祥等美好的愿望。

เห็นได้ว่า “แดง” เป็นสีโปรดของชนชาติจีน ทั้ง
ยังเป็นสัญลักษณ์ทางวัฒนธรรมและเป็นที่พึ่งทาง
จิตวิญญาณของชาวจีนด้วย เป็นสัญลักษณ์ของความ
ปรารถนาอันดีงาม เช่นการเฉลิมฉลอง มีชีวิตชีวา สม
ดังปรารถนา และสิริมงคล เป็นต้น



炎帝 เหยียนตี้



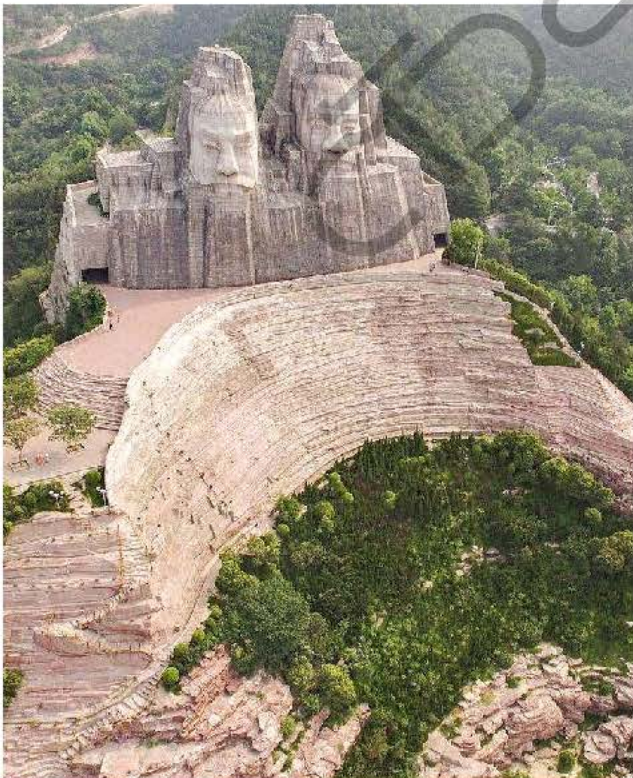
黄帝 หวงตี้

huá xià mín zú dōu shì yán huáng zǐ sūn yán dì yòu chēng
华夏民族都是炎黄子孙。炎帝又称
chì dì shì zhōng guó de tài yáng shén gǔ shí hòu
“赤帝”，是中国的太阳神。古时候，
zhōng yuán rén chēng nán fāng wéi yán fāng chēng yán dì de guó tǔ
中原人称南方为炎方，称炎帝的国土
wéi yán tǔ chēng yán dì de zǐ mín wéi yán rén yán dì de xià
为炎土，称炎帝的子民为炎人，炎帝的下
shǔ shén shì zhù róng zhù róng shì huǒ shén
属神是祝融，祝融是火神。

ชนชาติจีน ล้วนเป็นลูกหลานของจักรพรรดิ
เหยียนตี้ (炎帝) และหวงตี้ (黄帝) เหยียนตี้ มีอีก
พระนามหนึ่งว่า “ชือตี้” (赤帝) ถือเป็นผู้พิทักษ์ของ
ชาวจีน ในสมัยโบราณ ผู้คนในแถบจหยวนเรียก
ดินแดนตอนใต้ของจีนว่าฝ่ายเหยียนตี้ เรียกดินแดน
ของเหยียนตี้ว่าดินแดนเหยียน และเรียกประชาชน
ของเหยียนตี้ว่าชาวเหยียน เทพภายใต้บังคับบัญชา
ของเหยียนตี้คือ จู๋หรง ซึ่งเป็นเทพแห่งไฟ

huáng dì de huáng zì shì tài yáng chū chū zhī
 黄帝的“黄”字是太阳初出之
 sè huáng yǔ huáng zì kě yǐ tōng jiǎ zài gǔ
 色。“黄”与“皇”字可以通假，在古
 shū shàng huáng dì yě jīng cháng chēng zuò huáng dì jiǎ gǔ wén
 书上，黄帝也经常称作皇帝。甲骨文
 zhōng de huáng zì shàng miàn shì guāng máng sì shè de
 中的“皇”字，上面是光芒四射的
 tài yáng xià miàn shì yí gè wáng zì yīn cǐ huáng dì shì
 太阳，下面是一个王字，因此，黄帝氏
 zú yě shì chóng bài tài yáng shén huǒ shén de mín zú
 族也是崇拜太阳神、火神的民族。

คำว่า “หวง” ของจักรพรรดิหวงตี้ หมายถึงดี
 ของอาทิตย์แสงแรก คำว่า “黄” ที่แปลว่าสีเหลือง
 และ “皇” ที่แปลว่าจักรพรรดิหรือกษัตริย์นั้น สามารถ
 ใช้แทนกันได้ ในหนังสือโบราณของจีน คำว่า 黄帝
 มักมีการเขียนเป็น 皇帝 เสมอ คำว่า 皇 ในอักษร
 กระดองเต่า ด้านบนคือดวงอาทิตย์ที่ส่องสว่างโชติช่วง
 ด้านล่างคือคำว่า 王 ที่แปลว่า เจ้าแผ่นดิน ดังนั้น
 ชนชาติที่สืบเชื้อสายมาจากหวงตี้ จึงเป็นชนชาติที่
 เลื่อมใสศรัทธาในเทพแห่งพระอาทิตย์และเทพแห่งไฟ
 ด้วย



yán huáng èr dì de chuán shuō biǎo míng zhōng huá mín zú
 炎黄二帝的传说，表明中华民族
 zài lì zú zhī chū jiù yǒu zhe qiáng liè de hóng sè chóng
 在立族之初就有着强烈的“红色崇
 bài ér jiāng zhè zhǒng hóng sè chóng bài zhuǎn huà dào
 拜”。而将这种“红色崇拜”转化到
 zhōng guó rén zǔ xiān de shēng huó zhōng yīng gāi shì cóng guò
 中国人祖先的生活中，应该是从“过
 nián kāi shǐ
 年”开始。

จากตำนานของเหยียนตี้และหวงตี้ แสดงให้
 เห็นว่าการกำเนิดชนชาติจีนในตอนต้นมีการ “บูชาสี
 แดง” อย่างชัดเจน ส่วนการ “บูชาสีแดง” เกิดการ
 เปลี่ยนแปลงเข้าไปอยู่ในชีวิตของบรรพบุรุษชาวจีนนั้น
 น่าจะเริ่มต้นจาก “วันกั้วเหนียนหรือวันตรุษจีน”



chuánshuō gǔ shí hòu yǒu yī zhǒng jiào “nián” de
传说古时候，有一种叫“年”的
guàishòu měi dào là yuè sān shí rì jiù yào chuāng jìn zhōng
怪兽，每到腊月三十日，就要闯进中
guó rén zǔ xiān jū zhù de cūn luò shāng hǎi rén chù wéi le
国人祖先居住的村落，伤害人畜。为了
miǎn zāo nián de gōng jī zǔ xiānmen zhǐ hǎo zài zhè yī
免遭“年”的攻击，祖先们只好在这一
yè táo lí cūn zhuāng duǒ jìn shān lín yǒu yī nián de là yuè
夜逃离村庄，躲进山林。有一年的腊月
sān shí rì xià wǔ zhèng dāng zǔ xiānmen fú lǎo xié yòu dà chè
三十日下午，正当祖先们扶老携幼大撤
lí de shí hòu cóng cūn kǒu zǒu jìn le yī gè xiānfēng dào gǔ
离的时候，从村口走进了一个仙风道骨
de bái hú zǐ lǎo rén jiào dà jiā xiū yào jīng huāng tā yǒu bàn
的白胡子老人，叫大家休要惊慌，他有办
fǎ zhì fú nián dàn shì dà jiā bù gǎn xiāng xìn hái shì
法制服“年”。但是大家不敢相信，还是
xùn sù dì chè jìn le shān lín
迅速地撤进了山林。

ตำนานเล่าว่าในสมัยโบราณ มีสัตว์ประหลาด
ชนิดหนึ่งเรียกว่า “เหนียน” มันจะบุกเข้ามาทำร้าย
ผู้คนและสัตว์เลี้ยงในหมู่บ้านบรรพบุรุษของชาวจีน
ตอนกลางคืนของวันที่ 30 เดือน 12 เพื่อหลีกเลี่ยงการ
ถูกเหนียนโจมตี บรรดาบรรพบุรุษจึงต้องหลบหนีออก
จากหมู่บ้านไปซ่อนตัวไว้ในป่าของคำคืนดังกล่าว มี
อยู่ปีหนึ่ง ตอนปลายวันที่ 30 เดือน 12 ขณะที่บรรดา
บรรพบุรุษของชาวจีนกำลังพากันง่วงงุน และคนชรา
ออกจากหมู่บ้าน ปรากฏว่ามีชายชราเคราขาวลักษณะ
เหมือนผู้วิเศษท่านหนึ่งเดินเข้ามาจากปากทางเข้า
หมู่บ้าน และบอกทุกคนว่าไม่ต้องตื่นตระหนก เขามี
วิธีปราบ “เหนียน” แต่ไม่มีใครเชื่อ ยังคงพากันเข้าไป
ในป่าอย่างรวดเร็ว



lǎo rén zhù jìn yī jiān wū zǐ zài dà mén shàng tiē shàng
老人住进一间屋子，在大门上贴上
hóng zhǐ zài wū zǐ lǐ diǎn qǐ hóng dēng long jìng hòu
红纸，在屋子里点起红灯笼，静候
nián de dào lái shì yè nián àn guàn lì zhǔn shí
“年”的到来。是夜，“年”按惯例准时
rù qīn kě shì dāng tā kàn dào lǎo rén mén shàng tiē de hóng
入侵。可是，当它看到老人门上贴的红
zhǐ hé wū lǐ diǎn liàng de hóng dēng long shí dà wéi jīng kǒng
纸和屋里点亮的红灯笼时，大为惊恐，
wèi gǎn sōu xún rén chù biàn lǎo rén mén shàng tiē de hóng
未敢搜寻人畜便狼狈逃窜了。正月初一
zǎo chén bì nián de zhōng guó zǔ xiānmen fǎn huí cūn
早晨，“避年”的中国祖先们返回村
zhuāng yíng jiē tā men de jiù shì zhè wèi ān rán wú yàng de lǎo
庄，迎接他们的就是这位安然无恙的老
rén zhōng guó rén de zǔ xiānmen cóng cǐ zài yě bù yòng táo jìn
人。中国人的祖先们从此再也不用逃进
shān lín bì nián ér shì xiàofǎng lǎo rén de fāng fǎ tiē
山林“避年”，而是效仿老人的方法，贴
hóng zhǐ diǎn hóng dēng ān rán dù guò nián lái zhī yè
红纸，点红灯，安然度过“年”来之夜，
jiào zuò guò nián ér hóng sè yě jiù bèi fù yǔ
叫做“过年”，而“红色”也就被赋予
le bì xié yǔ jí xióng de hán yì
了“避邪”与“吉祥”的含义。



hóng sè hái dài biǎo quán wēi zhōngguó lì dài dì
 红色还代表权威。中国历代帝
 wáng suī rán duì yán sè yǒu zhe bù tóng de shí hào dàn duì
 王虽然对颜色有着不同的嗜好，但对
 hóng sè zé yǒu zhe gòng tóng de ài hào qī shí èr wàn
 红色则有着共同的爱好。七十二万
 píng fāng mǐ de běi jīng zǐ jìn chéng jiàn zhù jìn qiān
 平方米的北京紫禁城，建筑近千
 zhuāng fāng wū jìn wàn jiān yòng de zuì duō de shì hóng
 幢，房屋近万间，用得最多的是红、
 huáng liǎng zhǒng sè cǎi yuǎn tiào gù gōng zuì duō mù de
 黄两种色彩。远眺故宫，最夺目的
 shì hóng sè gōng qiáng hóng sè gōng mén jìn kàn zǐ jìn
 是红色宫墙、红色宫门，近看紫禁
 chéng zuì xǐng mù de shì hóng sè de dà lì zhù hóng
 城，最醒目的是红色的大立柱、红
 sè de mén chuāng míng cháo yóu yú huáng jiā wéi zhū
 色的门窗。明朝，由于皇家为朱
 xíng guó jiā zhèng zhì hé wén huà zhōng dōu tí chàng shǐ
 姓，国家政治和文化中都提倡使
 yòng hóng sè suǒ yǐ jiàn jiàn de hóng sè wén huà shèn tòu
 用红色，所以渐渐的，红色文化渗透
 dào le zhōng guó de gè gè fāng miàn chéng le mín zú de
 到了中国的各个方面成了民族的
 dài biǎo zuò wéi zhōng guó rén de wén huà tú téng hé jīng
 代表，作为中国人的文化图腾和精
 shén guī yī
 神皈依。

ชายชาวดังกล่าวเข้าไปในบ้านหลังหนึ่ง นำกระดาด
 แดงมาติดไว้บนประตูหน้าบ้าน จุดโคมแดงไว้ในบ้าน รอ
 ให้ "เหนียน" มาถึงอย่างเงียบเชียบ เมื่อ "เหนียน" บุกรเข้า
 มาตรงตามเวลาเหมือนทุกครั้ง แต่ทว่า เมื่อมันเห็นกระดาด
 แดงที่ติดอยู่หน้าประตูบ้านกับโคมแดงที่ส่องสว่างภายใน
 บ้าน ก็ตกใจกลัวสุดขีด ไม่กล้าตามล่าผู้คนและสัตว์เลี้ยง
 ได้แต่แผ่นหนีไปไม่คิดชีวิต เข้าตรูของวันชีวอิก เดือน 1
 ตามปฏิทินจันทรคติ บรรดาบรรพบุรุษของชาวจีนที่ต้อง
 "หนีเหนียน" ก็กลับมาที่หมู่บ้านตามเดิม ปรากฏว่าผู้ที่
 ออกมาต้อนรับการกลับมาของพวกเขา ก็คือชายชราที่อยู่
 รอดปลอดภัยผู้นั้นเอง ตั้งแต่นั้นมา บรรพบุรุษของชาว
 จีนก็ไม่ต้อง "หนีเหนียน" เข้าป่าอีกต่อไป เพียงแค่ทำตาม
 วิธีของชายชรา คือติดกระดาดแดงและจุดโคมแดง ผ่าน
 คำคั้นแห่งการมารุกรานของ "เหนียน" อย่างปลอดภัย
 เรียกกันว่า "กั้วเหนียน" (แปลว่า รอดพ้นผ่านปีศาจเหนียน
 หรือก็คือการเข้าสู่ปีใหม่) "สีแดง" จึงมีความหมายแฝงถึง
 การ "ขจัดสิ่งชั่วร้าย" และเป็น "สิริมงคล"

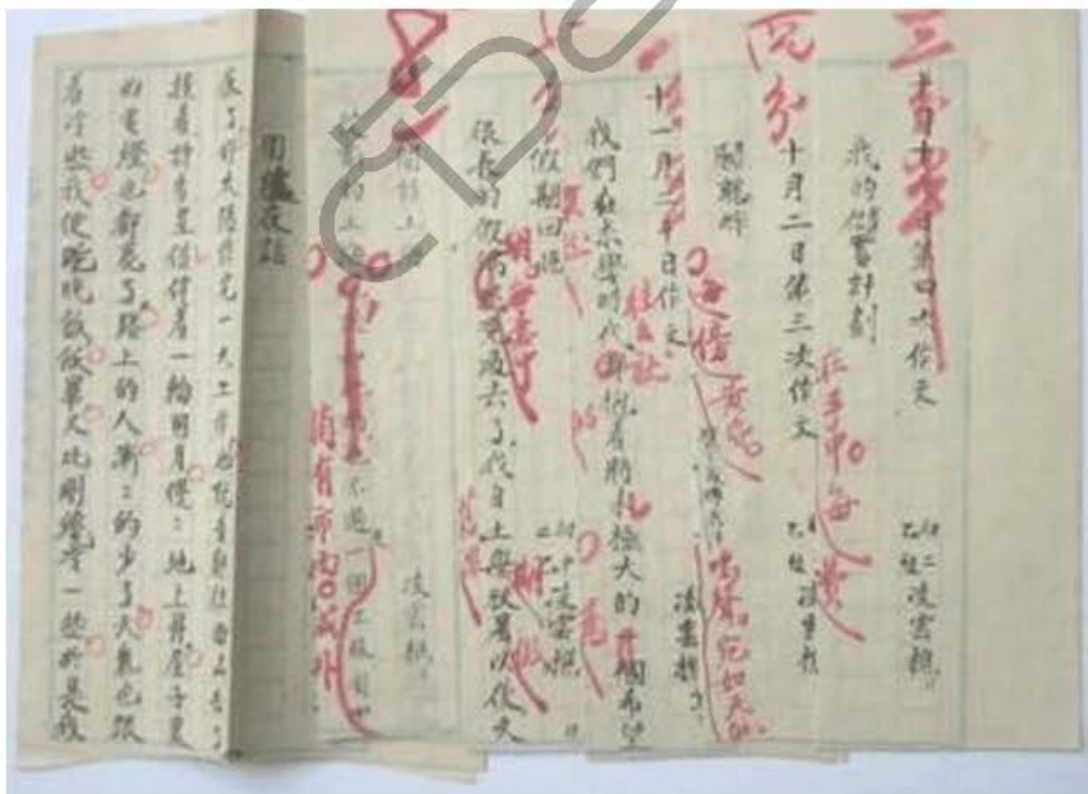
สีแดงยังเป็นตัวแทนของอำนาจ แม้ว่า
 จักรพรรดิจีนในอดีตจะมีความโปรดปรานสีแดงที่
 แตกต่างกัน แต่ทุกพระองค์ล้วนโปรดสีแดงเหมือนกัน
 อาครำนับพันหลังและห้องทับนับหมื่นห้องใน
 พระราชวังต้องห้ามกรุงปักกิ่งที่มีขนาด 720,000
 ตารางเมตร เป็นสีแดงและสีเหลืองมากที่สุด เมื่อ
 ทอดสายตาออกไปยังพระราชวังต้องห้าม สิ่งที่
 โดดเด่นที่สุดคือกำแพงวังและประตูวังสีแดง เมื่อ
 มองเข้าไปใกล้ๆ สิ่งที่น่าสนใจที่สุดคือเสาขนาดใหญ่และประตูหน้าต่างสีแดง ในยุคราชวงศ์
 หมิง เนื่องจากเป็นราชวงศ์แห่ง (แปลว่า สีแดงสด)
 ทั้งด้านการเมืองและวัฒนธรรมของชาติจึงส่งเสริม
 ให้ใช้สีแดง ดังนั้น วัฒนธรรมสีแดงจึงค่อยๆ
 แทรกซึมเข้าไปในทุกด้านของชาติจีนจนกลายเป็น
 สัญลักษณ์ของชนชาติ ถือเป็นสัญลักษณ์ทาง
 วัฒนธรรมและเป็นที่พึ่งทางจิตวิญญาณของ
 ชาวจีน

míngcháo guīdìng gěi huáng dì de zòuzhāng bì xū wéi
 明朝规定，给皇帝的奏章必须为
 hóng sè chéngwéi hóngběn qīngcháo yě yǒu lèi sì de
 红色，称为“红本”；清朝也有类似的
 zhì dù huáng dì yú pī de běnzhangtóngyóu nèi gé zhū shū
 制度，皇帝御批的本章统由内阁朱书
 pī fā yě chéngwéi hóngběn hóng sè chéngwéi huáng
 批发，也称为“红本”。红色成为皇
 dì pī fā wénshù de zhuān yī yán sè jù yǒu wú shàng de quán
 帝批发文书的专一颜色，具有无上的权
 wēi chuánshuō qín shǐ huáng pī yuè quán guó gè dì chéngshàng
 威。传说秦始皇批阅全国各地呈上
 lái de zòuzhé shí wéi le fáng zhǐ hùnxiáo yǐ pī guò hé wèi pī
 来的奏折时，为了防止混淆已批过和未批
 guò de zòuzhé biànyòng zhū sǎ hóng bǐ dǎ gōu pī yuè guò de
 过的奏折，便用朱砂红笔打勾批阅过的
 zòuzhé
 奏折。

hòu lái lǎo shī pī gǎi zuò yè dōu yòng hóng bǐ pī gǎi,
 后来，老师批改作业都用红笔批改，
 bù yòng qí tā yán sè bǐ yán yòng zhì jīn.
 不用其他颜色笔，沿用迄今。

ต่อมา คุณครูจีนจึงใช้แต่ปากกาสีแดงในการตรวจ
 แก้การบ้าน ไม่ใช้ปากกาสีอื่นมาจนถึงปัจจุบัน

ในยุคราชวงศ์หมิง ได้กำหนดให้หนังสือกราบทูล
 ส่องเต้ต้องเป็นสีแดง เรียกว่า “ฉบับแดง” ยุค
 ราชวงศ์ชิงก็มีระบบที่คล้ายกัน คือ หนังสือที่ผ่านพระ
 ราชวินิจฉัยโดยฮ่องเต้แล้วให้คณะรัฐมนตรีเขียนเป็น
 ตัวหนังสือสีแดงเพื่อแจกจ่ายออกไป ก็เรียกว่า “ฉบับ
 แดง” เช่นกัน สีแดงจึงเป็นสีเฉพาะสำหรับหนังสือที่
 ผ่านการพระราชวินิจฉัยโดยฮ่องเต้ที่มีอำนาจขั้นสูงสุด
 ตำนานเล่าว่า ขณะที่จีนมีฮ่องเต้ทรงวินิจฉัยหนังสือ
 กราบทูลที่ส่งมาจากหัวเมืองทั่วประเทศ ได้ทรงใช้
 พู่กันแต้มหมึกสีแดงวาดทำเครื่องหมายลงบนหนังสือ
 ที่ทรงวินิจฉัยแล้ว เพื่อป้องกันการปะปนกันของหนังสือ
 ที่ทรงวินิจฉัยแล้วและที่ยังไม่ได้ทรงวินิจฉัย



上图摘自
 รูปบนจาก:
 pptwu

左图摘自
 รูปซ้ายจาก:
 kknews.cc



zài tí dào hóng sè de shí hòu wǒ men bù miǎn dū huì
在提到红色的时候，我们不免都会
xiǎng dào hóng bāo hóng bāo yuán lái jiào yā suì qián
想到红包，红包原来叫“压岁钱”。
เมื่อพูดถึงสีแดง เราก็อดไม่ได้ที่จะนึกถึงอั่ง
เปา (ซองแดง) ซึ่งเดิมทีเรียกว่า “เงินแต๊ะเอีย”

zuì zǎo de yā suì qián chū xiàn yú hàn dài zhè zhǒng qián
最早的压岁钱出现于汉代。这种钱
bú shì shì miàn shàng liú tōng de huò bì shì wèi le pèi dài wǎn
不是市面上流通的货币，是为了佩戴玩
shǎng ér zhuān zhù chéng qián bì xíng zhuàng de bì xié pǐn yǒu
赏而专铸成钱币形状的避邪品。有
de qián bì zhèng miàn zhù yǒu gè zhǒng jí xiáng yǔ rú qiān
的钱币正面铸有各种吉祥语，如“千
qiū wàn suì tiān xià tài píng qù yǎng chú
秋万岁”、“天下太平”、“去殃除
xiōng děng bèi miàn zhù yǒu gè zhǒng tú àn rú lóng fēng
凶”等；背面铸有各种图案，如龙凤、
guī shé shuāng yú dòu jiàn xīng dòu děng
龟蛇、双鱼、斗剑、星斗等。

เงินแต๊ะเอียที่เก่าที่สุดปรากฏขึ้นตั้งแต่สมัย
ราชวงศ์ฮั่น เงินแต๊ะเอียประเภทนี้ไม่ใช่สกุลเงินที่ใช้
ทางการค้า แต่เป็นเครื่องรางขบไล่สิ่งชั่วร้ายที่หล่อ
เป็นรูปทรงเหรียญเพื่อเอาไว้พกติดตัว เหรียญบางชนิด
ด้านหน้าหล่อเป็นคำมงคลต่างๆ เช่น “อายุยืนนาน”
“ร่มเย็นเป็นสุข” “แคล้วคลาดปลอดภัย” เป็นต้น
ด้านหลังของเหรียญหล่อเป็นลวดลายต่างๆ เช่น มังกร
กับหงส์ งูกับเต่า ปลาคู่ กระบี่ต่อสู้อันและดวงดาว
 เป็นต้น



图摘自 รูปภาพจาก:
sns.91ddcc.com



图摘自 รูปภาพจาก:
m.gujianchina.cn

táng dài gōng tíng lǐ zài lì chūn rì sàn qián zhī fēng
唐代，宫廷里在立春日散钱之风
shèng xíng dāng nián yǐ lì chūn rì wéi chūn jié shì gōng
盛行。当年以“立春日”为春节，是宫
nèi xiāng hù zhù hé de rì zi ér hóng bāo dài yě jiù zài táng
内相互祝贺的日子，而红包袋也就在唐
dài chū xiàn yǐ shǒu gōng zhī chéng de hóng bù dài jīn xiàn yú
代出现。以手工织成的红布袋，仅限于
gōng tíng jí guān fāng shǐ yòng mǐn jiān zé yǐ yù yì jī xiáng
宫廷及官方使用，民间则以寓意吉祥
de xiān hóng sè zhǐ bāo zhe yī zhāng xiě shàng zhù fú zì jù
的鲜红色纸，包着一张写上祝福字句
de zì tiáo sòng gěi qīn péng hǎo yǒu yǐ biǎo xīn yì
的字条，送给亲朋好友，以表心意。

สมัยราชวงศ์ถัง ในพระราชวังมีการแจกเงินเมื่อถึงวันเริ่มวันต้นฤดู “立春日” ในสมัยนั้น คือ “วันเริ่มฤดูใบไม้ผลิ” เป็นวันตรุษจีน เป็นวันที่คนในวังอวยพรแสดงความยินดีซึ่งกันและกัน แล้วของอั่งเปาก็ได้ปรากฏขึ้นในสมัยราชวงศ์ถัง ตอนนั้นเป็นของทำด้วยถุงผ้าทอมือ กำหนดให้ใช้ได้เฉพาะในราชสำนักและทางราชการเท่านั้น ส่วนชาวบ้านจะใช้กระดาษสีแดงสดที่แสดงถึงความเป็นสิริมงคลหรือกระดาษที่เขียนคำอวยพรไว้ นำไปมอบให้แก่ญาติสนิทมิตรสหายเพื่อเป็นสัญลักษณ์แทนใจ



图摘自 图片来源: tonsilk



立春，是二十四节气中的第一个节气，即太阳到达黄经 315° 之时，在西历每年 2 月 3 日至 5 日之间，表示着春天之开始。从此日一直到立夏这段期间，都称为春季。2021 年立春日在泰国时间 2 月 3 日星期三至 2 月 18 日星期四。

ลีซุน หรือวันลีซุน คือ ระยะเวลาสุริยคติแรกในระยะเวลาสุริยคติที่ยี่สิบสี่กล่าวคือเมื่อดวงอาทิตย์ถึง 315° ของลองจิจูดสี่เหลี่ยมนับเป็นจุดเริ่มต้นของฤดูใบไม้ผลิระหว่างวันที่ 3 ถึง 5 กุมภาพันธ์ของทุกปี ตามปฏิทินตะวันตก ช่วงเวลาจากวันนี้ถึงสี่สิบสี่ เรียกว่าฤดูใบไม้ผลิวันลีซุนประจำปี พ.ศ. 2564 เริ่มตั้งแต่วันที่ 3 กุมภาพันธ์ จนถึงวันพฤหัสบดีที่ 18 กุมภาพันธ์ ตามเวลาในประเทศไทย

sòngyuán yǐ hòu zhèngyuè chū yī qǔ dài le lì chūn
宋元以后，正月初一取代了立春
rì chēng wéi chūn jié bù shǎo yuán lái shǔ yú lì chūn rì de
日，称为春节。不少原来属于立春日的
fēng sú yě yí dào le chūn jié lì chūn rì sǎn qiǎn de fēng sú
风俗也移到了春节。立春日散钱的风俗
jiù yǎn biàn chéng wéi gěi xiǎo hái yā suì qián de xī sú yā suì
就演变成 为给小孩压岁钱的习俗。压岁
qián dà duō shù shì yòng hóng shéng shuāng chéng zhe cì gěi hái zǐ de
钱大多数是用红绳串着赐给孩子的。

หลังจากสมัยราชวงศ์ซ่ง-หยวนแล้ว วันชิวอิก
เดือน 1 ได้เข้ามาแทนที่วันเริ่มต้นฤดูใบไม้ผลิ และ
เรียกว่า วันตรุษจีน ประเพณีหลายอย่างของวัน
เริ่มวสันตฤดู ถูกเปลี่ยนมาเป็นของวันตรุษจีน ธรรมเนียม
นิยมการแจกเงินในวันเริ่มวสันตฤดูก็ค่อยๆ กลายเป็น
ธรรมเนียมการให้เงินแต่ะเจียแก่เด็กๆ เงินแต่ะเจียที่
มอบให้แก่เด็กๆ จะใช้เชือกสีแดงร้อยไว้โดยส่วนใหญ่



民国时的利市封
ของสี่ชื่อสมัยสาธารณรัฐ
图摘自
จาก: gznf.net



míngqīng shí rén men yě yǒu gǎi yòng yī zhāng zhèng fāng
明清时，人们也有改用一张 正方
xíng de hóng zhǐ bāo guǒ zhe tóng qián huò yín qián cì gěi hái zǐ
形的红纸包裹着铜钱或银钱赐给孩子
de chēng lì shì zhì yú dì yī dài de yìn suǒ zhǐ
的，称 “利市”。至于第一代的印刷纸
zhǐ hóng bāo dai yuē yú nián yìn suǒ shù kāi shǐ guǎng wéi
质红包袋，约于1900年印刷术开始 广
suǒ yòng shí dāng shí de hóng bāo dai zuò fǎ fēi cháng jiǎn
所用时。当时的红包袋，做法非常简
dān zhǐ yǐ hóng zhǐ yìn shàng huáng yóu zài yǔ wèi gān de
单，只以红纸印上 黄油，再于未干的
huáng yóu shàng zhuī shàng jīn fěn jiù rú tóng xiān zài tàng le jīn
黄油上缀上金粉，就如同现在烫了金
zì de hóng bāo dai yí bān èr tú àn zè duō yǐ jiǎn dān wéi
字的红包袋一般，而图案则多以简单为
zhǔ zài pèi yǐ jí lì de zì jù
主，再配以吉利的字句。

ในสมัยราชวงศ์หมิง-ชิง ผู้คนได้เปลี่ยนมาใช้
กระดาษสีแดงทรงสี่เหลี่ยมจัตุรัสห่อเหรียญทองแดง
หรือเหรียญเงิน เรียกว่า “ลี้ซื่อ” ส่วนของฮั่งเป่าที่พิมพ์
ด้วยกระดาษสีแดงยุคแรก เริ่มมีการใช้กันเมื่อการ
พิมพ์เริ่มแพร่หลายประมาณปี ค.ศ.1900 ของฮั่งเป่า
ในเวลานั้นทำอย่างเรียบง่าย คือเพียงแต่น้ำมันหมึกเหลือง
พิมพ์บนกระดาษสีแดง จากนั้นก็โรยผงทองบนน้ำมัน
เหลืองที่ยังไม่แห้งดี มีลักษณะเหมือนของแดงที่พิมพ์
ด้วยตราประทับร้อนสีทองในปัจจุบัน บนซองมีลวดลาย
ที่เรียบง่ายประกอบกับคำมงคลต่างๆ